

Inhalt

Einleitung	9
Formen der Übersetzbarkeit:	
Zum Prozeß der Similisierung und Dissimilisierung	15
Die Aufgabe des Übersetzers	15
Milton als Übersetzer	18
Sprachmetamorphosen	23
Die Sprache des Sublimen	26
Das biblische Sublime	29
Die Ikonoklasmen des Sublimen	32
Der unaussprechliche Gottesname	36
<i>Shi'ur Koma</i> – Die mystische Gestalt der Gottheit	39
Dantes Thronwagen	42
Macht und Illusion: Der Thronwagen auf der Bühne	46
<i>Babylonische Einschmelzung</i>	51
Bruno – Galilei – Milton	55
John Donnes Melancholie	58
Milton und Galilei	63
<i>Quasi tellus altera</i>	65
Formen der Lesbarkeit	68
Satans Schild: Die Projektion einer neuen Welt	70
Pluralisierung der Welten	73
Pluralisierung der Sichtweisen: Kosmoshermeneutik und Multiperspektivität	78
Jenseits aller Phantasie	86
<i>But nigh hand seemed other worlds, / Or other worlds they seemed</i>	89
Destabilisierung der Formen: Idea am Abgrund des Chaos	97
Dunkle Gegenkräfte?	97
Idea	99
Bruno – Spenser: Spensers Idea-Zentren	100
Spensers Verwandlungsmaschine	101

<i>Gardin of Adonis</i>	107
<i>An Huge Eternall Chaos</i>	110
<i>In the wide womb of the world</i> – Chaosmächte und Materie bei Bruno . . .	113
<i>Il trapassar del segno</i>	119
<i>The womb of nature and perhaps her grave</i>	122
<i>Psyché – Pandora – Sin</i>	130
<i>A Goddess armed</i>	138
<i>Eine Schöpfung vor der Schöpfung: Das Wunderbare</i>	147
Die dialektische Präsenz der Urania:	
Ein Hauchen auf den Spiegel des Universums	157
Die Figur gewordene Übersetzbarkeit der Kulturen und Traditionen	157
<i>Specchio senza macula de la maestà di Dio</i> – Die Spiegelfigur	165
Die Paradiesesquelle im <i>Rosenroman</i>	169
<i>Raison</i>	172
<i>Beatrice</i>	177
<i>Dantes Convivio</i>	182
Der Eine und die Vielen	191
<i>Omnia uniter</i> und die vielen Namen bei Nikolaus von Cusa	191
Similisierung und Figurwerdung bei Apuleius –	
<i>Dea multinomia & deorum dearumque facies uniformis</i>	198
Ikologische Vernetzung, Überlagerung und Wandlung –	
Brunos Zeus am Götterhimmel der Renaissance	206
<i>Memory is the world, though not really, yet so as in a looking glass</i>	211
Manieristische Formen	217
Optionalität	217
<i>Indistinct as water is in water</i> – Bilder auf dem Rad der Wandlungen	219
<i>Black Staid Wisdom's Hue</i> : Miltons Melancholie	221
<i>Dictamen Rationis</i> : Im Hinblick auf Kant	227
<i>Schechina</i>	231
Die Spiegelachse	231
Die Gestalt in der Maschine	234
<i>With mighty wings outspread</i>	238
Ein Hauchen auf dem Spiegel des Universums	241
Literaturverzeichnis	243
Verzeichnis der Abbildungen	263
Abbildungen	265
Personenregister	289
Sachregister	295